

INTRO

PHI Data Collector: Hello, my name is _____, and I'm from the Public Health Institute.

Recolectora de datos de PHI: Hola, mi nombre es _____, y soy del Instituto de Salud Pública.

This week, we are visiting all households in Kettleman City to speak with interested adults about their priorities. We are here to invite you to participate. The survey takes approximately 15 minutes to complete. *Esta semana estaremos visitando todos los hogares en Kettleman City para hablar con adultos interesados sobre sus prioridades comunitarias. La encuesta tarda aproximadamente 15 minutos en completarse.*

Do you have any questions for me about this project?
¿Tiene alguna pregunta para mí acerca de este proyecto?

INFORMED CONSENT

I am required to read the following paragraph to you, after which I will ask you to agree or disagree to participate in the interview.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estoy obligado a leer el siguiente párrafo, después de lo cual le preguntaré si está de acuerdo o no está de acuerdo en participar en la entrevista.

We are visiting all households in Kettleman City to see if adult residents are interested in completing an interview this week. No individual responses will be reported. The results we collect and the community concerns and priorities we identify will be made available to the residents of Kettleman City, as well as the Kings County Department of Public Health. The risks associated with this survey include feeling uncomfortable about answering questions about yourself or your family members, and the risk of the data confidentiality being breached. To minimize these risks, the survey is voluntary, and we have several security measures in place to ensure that all collected data is kept secure and confidential. We will not collect your name. You can stop the interview at any time, and if there are any questions that make you uncomfortable or that you do not want to answer, we can skip them. We will be collecting responses for up to nine open-ended questions with a voice recorder. If you prefer not to have your voice recorded, we will skip those questions. The other questions on the survey will not be recorded. I will tell you when I am turning on the recorder, and I will tell you when I am turning off the recorder. Refusing to complete a survey or answer any question on a survey will involve no penalty or loss of benefits to which you are otherwise entitled. While there are no direct benefits to completing a survey, some residents may see value in having a survey like this to voice confidential concerns and provide feedback to the county health department.

Estamos visitando todos los hogares en Kettleman City para ver si los residentes adultos están interesados en completar una entrevista esta semana. No reportaremos respuestas individuales. Los resultados que obtengamos y las preocupaciones y prioridades de la comunidad que identifiquemos se pondrán a disposición de los residentes de Kettleman City, así como a el Departamento de Salud Pública del condado de Kings. Los riesgos asociados con esta encuesta incluyen sentirse incómodo acerca de responder a las preguntas sobre usted o los miembros de su familia, y el riesgo de vulnerar la confidencialidad de los datos. Para minimizar estos riesgos, la encuesta es voluntaria y confidencial, y tenemos varias medidas de seguridad para garantizar que todos los datos acumulados se mantengan seguros y confidenciales. No preguntaremos su nombre. Usted puede parar la entrevista en cualquier momento, y si hay alguna pregunta que le hace sentir incómodo(a) o que no desea responder, podemos pasarlas. Con su permiso, grabaré o sus respuestas a preguntas abiertas con una grabadora de voz. Si usted prefiere que su voz no sea grabada, pasaremos esas preguntas. Negarse a completar una encuesta no implica pena ni pérdida de beneficios a que de lo contrario tiene derecho. Mientras que no hay ningún beneficio directo por completar la encuesta, algunos residentes pueden ver beneficios en tener una encuesta como esta para expresar preocupaciones confidenciales y proporcionar comentarios al Departamento de Salud del condado.

Are you interested in completing an interview today?

¿Está usted interesado(a) en completar una entrevista hoy?

- Yes – ready to complete interview now. / Si – Listo(a) para completar la encuesta ahora.
- Yes – can complete interview at another time (notate time) / Si – puede completar la encuesta en otro momento (anotar el tiempo).
- No “Ok. Thank you very much for your time. Are there other adults over the age of 18 that live in this household who might be interested in completing an interview?” / No “Ok. Muchas gracias por su tiempo. ¿Hay otros adultos mayores de 18 años que viven en este hogar que pudieran estar interesados en completar la encuesta?”

LANG

Would you prefer to conduct the interview in English or in Spanish?

¿Prefiere usted llevar a cabo la entrevista en inglés o español?

- English
- Spanish

AGE (BRFSS, 2013, p. 25)

What is your age?

¿Cuántos años tiene usted?

Range: 18 – 150

__Enter age in years

- Don't know
- Refused

Must be at least 18 to complete a survey. Terminate interview if <18.

RESIDE

Do you currently reside in Kettleman City?

¿Reside usted actualmente en Kettleman City?

- Yes / **Si**
 - Year Round Resident (GreenAction, p. 1) / **Residente todo el año.**
 - Seasonal Resident (GreenAction, p. 1) / **Residente de temporada.**
- No / **No**
- Don't know
- Refused

YEARSRES

How long have/did you live/d in Kettleman City?

¿Cuánto tiempo tiene usted viviendo/vivió usted/ en Kettleman City?

_____ # Years

(If never lived in Kettleman City, record 0 for YEARSRES and terminate interview. Must have officially resided at some point in Kettleman City.)

GENDER (California Health Interview Survey, 2013-2014, p. 6)

(*Confirm Gender*)

Are you male or female?

¿Es usted hombre o mujer?

- Male / **Hombre**
- Female / **Mujer**
- Other / **Otro**
- Prefer not to state / **Prefiero no declarar**
- Refused

RACE (California Health Interview Survey, 2013-2014, p. 7)

Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself. Would you describe yourself as:

Por favor dígame cual o cuales de las siguientes usaría para describirse a usted mismo. Se describiría como:

- Latino or Hispanic / latino(a) o hispano(a)
- White / blanco(a)
- American Indian / indio(a) americano(a)
- Alaska Native / nativo(a) de Alaska
- Asian / asiático/a
- African American or Black / afroamericano(a) o negro(a)
- Native Hawaiian / nativo de Hawái
- Other Pacific Islander / Otro Islas del Pacifico
- Other (enter)

(if more than one race and ethnicity is selected)

RACEMULT (California Health Interview Survey, 2013-2014, p. 11)

Do you identify with any one race in particular?

¿Se identifica usted con alguna raza en particular?

- Yes / Si
- No / No
- Don't know

(if Yes to RACEMULT)

RACEMOST (California Health Interview Survey, 2013-2014, p. 12)

Which do you most identify with?

¿Con cuál se identifica más usted?

- Latino or Hispanic / latino(a) o hispano(a)
- White / blanco(a)
- American Indian / indio(a) americano(a)
- Alaska Native / nativo(a) de Alaska
- Asian / asiático/a
- African American or Black / afroamericano(a) o negro(a)
- Native Hawaiian / nativo de Hawái
- Other Pacific Islander / Otro Islas del Pacifico
- Other (enter)

EDUCA (BRFSS, 2013, p. 32)

What is the highest grade or year of school you completed?

¿Cuál fue el año escolar más alto que usted completó?

Read only if necessary

- Eighth grade or less / Octavo grado o menos
- Some high school (grades 9-11) / Un poco de escuela secundaria
- Grade 12 or GED certificate (High school graduate) / Grado 12 o certificado GED
- Some technical school / Un poco de escuela técnica
- Technical School Graduate / Graduado de escuela técnica
- Some College / Un poco de Universidad
- College graduate / Graduado de Universidad
- Post graduate or professional degree / Título profesional o posgraduado
- Not Applicable (never attended school or only kindergarten)
- Don't Know
- Refused

RANK We have been speaking to several people about what they think are the most important issues to the people of Kettleman City, and have summarized these issues below. We know that all these issues are important, but, we would appreciate if you could tell us which **three** issues in this list are most important to **your household**. (You will have the opportunity to discuss other issues later in the interview.)

Nosotros hemos estado hablando con varias personas sobre lo que piensan son los temas más importantes para la gente de Kettleman City, y hemos resumido estos temas a continuación. Sabemos que todos estos temas son importantes, pero le agradeceríamos si usted podría decirnos los **tres** temas de esta lista que son los más importantes para **su hogar**. (Usted tendrá la oportunidad de hablar acerca de otros temas más adelante en la entrevista.)

Show laminated list to participant. Select up to 3 responses with dry erase marker, and record in e-survey.

1. Asthma / **Asma**
2. Birth Defects / **Defectos de nacimiento**
3. Pesticides / **Pesticidas**
4. Learning Disabilities in Children / **Discapacidades de aprendizaje en niños**
5. Air Quality / **Calidad del aire**
6. Health Care / **Cobertura médica (aseguranza)**
7. Job Opportunities / **Oportunidades de empleo**
8. Cancer / **Cáncer**
9. Miscarriages / **Aborto no provocado**
10. Street Lights / **Luces en la calle**
11. Stray or Loose Dogs / **Perros callejeros**
12. Crime / **Crimen**
13. Streets (Curbs/Gutters/Sidewalks/Stoplights/Potholes) / **Calles (bordillos/canalones/banquetas/semáforos/baches)**
14. Water Quality / **Calidad del agua**
15. Planned water treatment plant / **Planta de tratamiento de agua planificada**
16. Changing Water Rates / **Tarifas del agua variables**
17. Immigration Issues / **Temas de inmigración**

I will be recording your responses to open-ended questions with a voice recorder. Is this OK?
If yes: “Thank you. Please keep your responses to about 1 minute for open-ended questions.”
Estaré grabando sus respuestas a las preguntas abiertas con una grabadora de voz. ¿Está bien?
Si: “Gracias. Por favor mantenga sus respuestas a 1 minuto máximo para las preguntas abiertas.”

If participant refuses, record question number and say “RF” verbally into tape recorder.
Continue to read questions and explain that you will be skipping them since we will not be using a voice recorder.

RankWhy: RECORD

[I am turning on the recorder] Why do you consider these three to be the most important?
{Voy a empezar la grabadora} ¿Por qué considera que estos tres son los más importantes?

[I will now pause the recorder.]
{Voy a pausar la grabadora.}

Concerns

You said your top three concerns were _____, _____, and _____. I’m going to ask you questions about each of these three concerns.
Usted dijo que sus tres temas más importantes eran _____, _____, y _____.
Voy a hacerle preguntas acerca de cada uno de estos tres temas.

TREND1ISSUE

(Dropdown menu – enter First Response)

TREND1 Is the condition or risk changing? How?

¿La condición o el riesgo está cambiando? ¿Como?

- Improving / *Mejorando*
- Staying the same / *Manteniéndose igual*
- Worsening / *Empeorando*
 - Don’t Know/Not Sure
 - Refused

OVERALL1: Is this issue/risk of high, medium or low concern?

¿Es este tema /riesgo de alta, media, o baja preocupación?

- High concern / *Alta preocupación*
- Medium concern / *Mediana preocupación*
- Low concern / *Baja preocupación*
- Don’t Know/Not Sure
- Refused

TREND1SOL: RECORD

[I am turning on the recorder] How would you solve this issue?
{Voy a empezar la grabadora} ¿Cómo solucionaría usted este tema?

RECORDED RESPONSE: _____

[I will now pause the recorder]
{Voy a pausar la grabadora}

TREND2ISSUE

(Dropdown menu – enter Second Response)

TREND2 Is the condition or risk changing? How?
¿La condición o el riesgo está cambiando? ¿Como?

- Improving / Mejorando
- Staying the same / Manteniéndose igual
- Worsening / Empeorando
- Don't Know/Not Sure
- Refused

OVERALL2: Is this issue/risk of high, medium or low concern?
¿Es este tema/riesgo de alta, media, o baja preocupación?

- High concern / Alta preocupación
- Medium concern / Mediana preocupación
- Low concern / Baja preocupación
- Don't Know/Not Sure
- Refused

TREND2SOL: Record

[I am turning on the recorder] How would you solve this issue?
{Voy a empezar la grabadora} ¿Cómo solucionaría usted este tema?

RECORDED RESPONSE: _____

[I will now pause the recorder]
{Voy a pausar la grabadora}

TREND3ISSUE

(Dropdown menu – enter Third Response)

TREND3 Is the condition or risk changing? How?

¿La condición o el riesgo está cambiando? ¿Como?

- Improving / Mejorando
- Staying the same / Manteniéndose igual
- Worsening / Empeorando
- Don't Know/Not Sure
- Refused

OVERALL3: Is this issue/risk of high, medium or low concern?

¿Es este tema/riesgo de alta, media, o baja preocupación?

- High concern / Alta preocupación
- Medium concern / Mediana preocupación
- Low concern / Baja preocupación
- Don't Know/Not Sure
- Refused

TREND3SOL: Record

[I will now start the recorder] How would you solve this issue?

{Voy a empezar la grabadora} ¿Cómo solucionaría usted este tema?

RECORDED RESPONSE: _____

[I will now pause the recorder]

{Voy a pausar la grabadora}

Take laminated sheet back from participant.

RANKOTHER Is there an issue that concerns your household, but was not listed above?

Hay un tema que afecta a su hogar, pero no estaba en la lista anterior?

- Yes / Si
- No / No
- Don't Know
- Refused

(if Yes to RANKOTHER)

RANKOTHLIST What is that issue? (CEHAT)

¿Cuál es el tema?

Enter Response: _____

- Don't Know
- Refused

RANKOTHWHY: RECORD

[I will now start the recorder] Why do you consider this to be important? (CEHAT)

{Voy a empezar la grabadora} ¿Por qué considera esto importante?

RECORDED RESPONSE: _____

- Don't Know
- Refused

My last questions are about what it's like to live in Kettleman City.

Mis últimas preguntas son acerca de como se siente vivir en Kettleman City.

LIKEKC: RECORD

[I will now record the next four questions and will let you know when I am done recording.]

What do you like most about living in Kettleman City?

{Voy a grabar las próximas cuatro preguntas y le dire cuando pare the grabar.}

¿Qué es lo que más le gusta de vivir en Kettleman City?

RECORDED RESPONSE: _____

- Don't Know
- Refused

HARDKC:RECORD What do you feel is hardest about living in Kettleman City?

¿Qué piensa usted que es lo más difícil de vivir en Kettleman City?

RECORDED RESPONSE: _____

- Don't Know
- Refused

THEMAN: RECORD (Food Sovereignty Assessment Tool, p. 58)

If you could tell the **county health department** one thing about **living in Kettleman City**, what would you tell them?

Si usted pudiera decirle al Departamento de Salud del condado una cosa acerca de vivir en Kettleman City, ¿qué diría?

RECORDED RESPONSE: _____

- Don't Know
- Refused

INVESCHG:RECORD How have things changed since the original Kettleman City birth defects and cancer investigation in 2009?

¿Cómo han cambiado las cosas desde la investigación original en el 2009 en Kettleman City acerca de los defectos de nacimiento y el cáncer?

RECORDED RESPONSE: _____

- Don't Know
- Refused

[I will now pause the recorder]

{Voy a pausar la grabadora}

PRIMSOUR: Where do you get your information on health and environmental issues in your community? Check all that apply.

¿Dónde obtiene usted la información sobre la salud y temas del medio ambiente en su comunidad? Marque todas las que aplican.

- Family / Familia
- Friends / Amigos
- Newsletters / Boletín informativo
- Internet / Internet
- Television / Televisión
- Radio / Radio
- School / Escuela
- Work / Trabajo
- Church / Iglesia
- Clinic / Clínica
- Medical professional (doctor, nurse, etc.) / Professional Medico (doctor, enfermera, etc.)
- Promotoras
- The County / El condado
- The State / El estado

RECEIVE How do you like to receive information on health and environmental issues in your community?

¿Cómo le gustaría recibir información sobre la salud y los temas ambientales de su comunidad?

- Word of Mouth from a community member, family member, friend, church leader, etc. / Por boca de otros como un miembro de la comunidad, un miembro de la familia, amigo(a), líder de la iglesia, etc.
- Word of Mouth from a county or state or medical employee / Por boca de un empleado del condado o estado, o un empleado médico.
- Radio / Radio
- Internet / Internet
- Handouts – newspapers, brochures, magazine / Folletos – periódico, volantes, revistas
- Television / Televisión

ELSE Those are all of my questions. Is there anything else you'd like to tell us?

Esas son todas mis preguntas. ¿Hay algo más que quisiera decirnos?

- Yes (**Record Response**) / Si
- No / No
- Don't know
- Refuse

(if Yes to ELSE)

ELSEANSWER:RECORD Answer

[I will now start the recorder]

{Voy a empezar la grabadora}

RECORDED RESPONSE: _____

[I will now pause the recorder]

{Voy a pausar la grabadora}

We will be providing results of this community follow up survey to Kettleman City residents to access. How would you like to receive results? Please check all that apply.

Vamos a compartir los resultados de esta encuesta de seguimiento comunitario a los residentes de Kettleman City. ¿Cómo le gustaría a usted recibir los resultados? Marque todas las que apliquen.

- View on the website / Ver en el sitio web
- Receive alert via email or text (provide info) / Recibir un aviso a través de un correo electrónico o texto
- Email me a copy (provide email) / Enviarme una copia por correo electrónico
- Mail me a copy (provide address) / Enviarme por correo una copia
- Send me a text message link to the website / Enviarme un mensaje de texto con enlace a la página web
- Attend a community forum to learn about the results / Asistir a un foro comunitario para aprender acerca de los resultados
- I don't want any results. / No quiero ningún resultado

THANKYOU

Thank you so much for your time. **[HAND PARTICIPANT THANK-YOU CARD]**. Before we leave, are there other adults in your household that would be interested in completing an interview?

Muchas gracias por su tiempo. Antes de irnos, ¿hay otros adultos en el hogar que quisieran completar una entrevista?

Works Cited

Bell-Sheeter, A. (2004). *Food Sovereignty Assessment Tool*. Retrieved 9 24, 2015, from Indigenous Food Systems Network:
<http://www.indigenousfoodsystems.org/sites/default/files/tools/FNDIFSATFinal.pdf>

BRFSS. (2013). *CDC*. Retrieved from Behavioral Risk Factor Surveillance Survey:
http://www.cdc.gov/brfss/questionnaires/pdf-ques/2014_brfss.pdf

California Health Interview Survey. (2013-2014). *University of California, Los Angeles Center for Health Policy Research*. Retrieved 24 09, 2015, from California Health Interview Survey (CHIS):
<http://healthpolicy.ucla.edu/chis/design/Documents/chis2013adultquestionnaire.pdf>

CEHAT. (n.d.). *Southgate Health and Environment Community Survey*.

GreenAction. (n.d.). *Kettleman City Community Health Survey*.